

【 插图 · 中文导读英文版 】



Emma

爱玛

[英] 简·奥斯丁 著
刘若愚 等 编译

清华大学出版社





插图·中文导读英文版



E m m a

爱玛

[英] 简·奥斯丁 著
刘若愚 等 编译



清华大学出版社
北京

内 容 简 介

《爱玛》是世界上最具有影响的经典文学名著之一，被认为是简·奥斯丁所有作品中文学艺术水平最高的著作。主人公爱玛是个美丽、聪慧而富有的姑娘，同时也是一位不折不扣的幻想家。她热心关注身边的浪漫故事，却又固执地认为自己永远不会陷入其中。她自作主张为孤女哈丽埃特导演了一次又一次的恋爱。当哈丽埃特误以为自己爱上了地方官奈特利先生时，爱玛才惊觉原来自己也在爱着奈特利先生。这虽与她一开始就宣布的终身不嫁的誓言有悖，但坠入情网的她不得不放弃自己天真的誓言。小说最后以有情人终成眷属的大团圆情形而结束。

该书自出版以来，一直畅销至今，被译成世界上多种文字。书中所展现绅士与淑女的婚姻与爱情故事感染了一代又一代青少年读者的心灵。无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，本书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每章的开始部分增加了中文导读。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

爱玛=EMMA: 插图·中文导读英文版 / (英) 奥斯丁 (Austen, J.) 著; 刘若愚等编译.
—北京: 清华大学出版社, 2014
ISBN 978-7-302-33879-6

I. ①爱… II. ①奥… ②刘… III. ①英语—语言读物 ②长篇小说—英国—近代
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 213234 号

责任编辑: 柴文强 李 晔

封面设计: 傅瑞学

责任校对: 徐俊伟

责任印制: 宋 林

出版发行: 清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址: 北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编: 100084

社总机: 010-62770175 邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者: 清华大学印刷厂

经 销: 全国新华书店

开 本: 170mm×260mm 印 张: 32.5 字 数: 636 千字

版 次: 2014 年 1 月第 1 版 印 次: 2014 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 1~3000

定 价: 59.00 元

前言

简·奥斯丁（Jane Austen，1775—1817），英国著名女作家。1775年12月16日，简·奥斯丁生在英国的一个乡村小镇斯蒂文顿，她的父亲是当地教区的牧师。奥斯丁虽然没有上过正规学校，但是家庭优越的读书环境给了她自学的条件。在父母的指导下，她阅读了大量文学作品，由此培养了她对写作的兴趣。她在不到20岁的时候就开始写作，一生共发表了6部长篇小说，这些小说都已经成为世界文学宝库中的经典名篇。正因为如此，文学评论家甚至把她与莎士比亚相提并论。她一生未婚，1817年7月18日因病去世。

21岁时，奥斯丁写成了第一部小说，题名《最初的印象》（正式出版时改为《傲慢与偏见》），但当时并没有出版。1811年，她以匿名的方式正式出版了第一部小说《理智与情感》，之后是《傲慢与偏见》（1813年）、《曼斯菲尔德花园》（1814年）。1816年，奥斯丁出版了她在世时的最后一部小说《爱玛》。在她去世之后，《诺桑觉寺》和《劝导》也相继出版。她的作品格调轻松诙谐，富有喜剧性冲突。奥斯丁尤擅描写绅士淑女间的婚姻和爱情风波，其作品深受读者欢迎。

《爱玛》被认为是奥斯丁作品中艺术性与思想性最成熟的一部，同时也是最优秀、最能代表作者风格的小说。该书出版近两百年来，一直畅销至今，已被译成世界上几十种文字，是全世界公认的世界文学名著。在中国，《爱玛》是最受广大读者欢迎的经典小说之一。基于以上原因，我们决定编译本书，并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作故事主线。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

前言



本书是中文导读英文名著系列丛书中的一种，编写本系列丛书的另一个主要目的就是为准备参加英语国家留学考试的学生提供学习素材。对于留学考试，无论是 SSAT、SAT，还是 TOEFL、GRE，要取得好的成绩，就必须了解西方的社会、历史、文化、生活等方面的背景知识，而阅读西方原版名著是了解这些知识最重要的手段之一。

作为专门从事英语考试培训、留学规划和留学申请指导的教育机构，啄木鸟教育支持编写的这套中文导读英文原版名著系列图书，可以使读者在欣赏世界原版名著的同时，了解西方的历史、文化、传统、价值观等，并提高英语阅读速度、阅读水平和写作能力，从而在 TOEFL、雅思、SSAT、SAT、GRE、GMAT 等考试中取得好的成绩，进而帮助读者成功申请到更好的国外学校。

本书中文导读内容由刘若愚编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有王勋、纪飞、郑佳、赵雪、熊金玉、李丽秀、刘乃亚、熊红华、王婷婷、孟宪行、胡国平、李晓红、贡东兴、陈楠、邵舒丽、冯洁、王业伟、徐鑫、王晓旭、周丽萍、熊建国、徐平国、肖洁、王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。

啄木鸟教育 (www.zmnedu.com)

2014 年 1 月



世界文学名家名著珍藏书库

插图·中文导读英文版

儿童文学名著

书 名	定价(元)	作 者
小王子	9.5	[法] 圣埃克絮佩里
绿野仙踪	13	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
木偶奇遇记	12.5	[意] 卡尔洛·科洛迪
彼得·潘	15	[英] 詹姆斯·巴里
长腿叔叔	17.5	[美] 珍·韦伯斯特
林中睡美人	9.5	[法] 夏尔·佩罗
黑骏马	18	[英] 安娜·休厄尔
海蒂	18	[瑞士] 约翰娜·施皮里
爱丽丝漫游奇境	18	[英] 刘易斯·卡罗尔
奥兹仙境	待出版	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
奥兹玛公主	待出版	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
小公主	16	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
秘密花园	19	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
丛林故事	12	[英] 吉卜林
铁路边的孩子们	15	[英] 伊迪丝·内斯比特
柳林风声	15	[英] 肯尼斯·格雷厄姆
水孩子	19	[英] 查尔斯·金斯利

儿童文学名著

书 名	定价(元)	作 者
青鸟	待出版	[比] 莫里斯·梅特林克
太阳溪农场的丽贝卡	23	[美] 凯特·道格拉斯·维珍
骑鹅旅行记	49	[瑞典] 塞尔玛·拉格洛夫
独来独往的猫	15	[英] 吉卜林
小熊维尼历险记	16	[英] 艾伦·亚历山大·米尔恩
人猿泰山	39	[美] 埃德加·赖斯·巴勒斯
波莉安娜	23	[美] 埃莉诺·霍奇曼·波特
豪夫童话	20	[德] 威廉·豪夫

童话传说及寓言故事系列

书 名	定价(元)	作 者
安徒生童话全集	139	[丹麦] 安徒生
格林童话全集	119	[德] 格林兄弟
伊索寓言	49.5	王勋 纪飞 编译
一千零一夜	69	王勋 纪飞 编译
亚瑟王的故事	19	王勋 纪飞 编译
伊凡王子	19.5	王勋 纪飞 编译
月亮里的兔子	18	王勋 纪飞 编译
小王子穆尔加	23	王勋 纪飞 编译
牛顿与苹果	16	[美] 詹姆斯·鲍德温
恺撒大帝	15	[美] 詹姆斯·鲍德温
西西里岛国王	13	[美] 朗费罗
美丽的伊甸园	16	[美] 温德尔
狮子的王国	11	王勋 纪飞 编译
天使的故事	13	王勋 纪飞 编译
白雪公主	21	[德] 格林兄弟
灰姑娘	19.5	[德] 格林兄弟
青蛙王子	待出版	[德] 格林兄弟
小红帽	21	[德] 格林兄弟
丑小鸭	19.5	[丹麦] 安徒生
皇帝的新装	20	[丹麦] 安徒生
卖火柴的小女孩	19.5	[丹麦] 安徒生
拇指姑娘	20	[丹麦] 安徒生
狼来了	24	王勋 纪飞 编译

童话传说及寓言故事系列

书 名	定价(元)	作 者
乌鸦喝水	24	王勋 纪飞 编译
龟兔赛跑	19.5	[法] 拉封丹
狼和小羊	19	[法] 拉封丹
猫和老鼠	19.5	[法] 拉封丹
牧羊人和国王	19.5	[法] 拉封丹
农夫和蛇	19	[俄] 克雷洛夫
乌鸦和狐狸	18	[俄] 克雷洛夫
阿拉丁与神灯	26	王勋 纪飞 编译
阿里巴巴与四十大盗	26	王勋 纪飞 编译
辛巴达历险记	25	王勋 纪飞 编译
夜莺与玫瑰	19	[英] 奥斯卡·王尔德
玛丽女王的听差	18	[英] 司各特
说话的橡树	16	[英] 丁尼生

爱尔杰励志系列

书 名	定价(元)	作 者
苦尽甘来	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
赢回继承权	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
生活的考验	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
愿望实现了	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
流浪儿成绅士	21	[美] 霍瑞修·爱尔杰
小贩成功路	21	[美] 霍瑞修·爱尔杰
壮志在心	25	[美] 霍瑞修·爱尔杰
乔伊历险记	25	[美] 霍瑞修·爱尔杰

福尔摩斯系列

书 名	定价(元)	作 者
最后的致意	28	[英] 阿瑟·柯南·道尔
血字的研究/四签名	35	[英] 阿瑟·柯南·道尔
新探案	36	[英] 阿瑟·柯南·道尔
恐怖谷	23	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯冒险史	39	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯回忆录	39	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯归来	39.5	[英] 阿瑟·柯南·道尔
巴斯克维尔的猎犬	24.5	[英] 阿瑟·柯南·道尔

房龙作品系列

书 名	定价(元)	作 者
圣经的故事	49	[美] 房龙
地理的故事	49.5	[美] 房龙
人类的故事	49	[美] 房龙
宽容	49	[美] 房龙
美国简史	39.5	[美] 房龙

高尔基作品系列

书 名	定价(元)	作 者
童年	36	[俄] 高尔基
在人间	49	[俄] 高尔基
我的大学	25	[俄] 高尔基

中短篇小说精选系列

书 名	定价(元)	作 者
装在套子里的人	16.5	[俄] 契诃夫
变色龙	17	[俄] 契诃夫
我的叔叔于勒	19	[法] 莫泊桑
羊脂球	20	[法] 莫泊桑
百万英镑	19	[美] 马克·吐温
竞选州长	21	[美] 马克·吐温
警察与颂歌	19.5	[美] 欧·亨利
麦琪的礼物	19.5	[美] 欧·亨利
热爱生命	19	[美] 杰克·伦敦
生命法则	12.5	[美] 杰克·伦敦
干草垛里的爱情	19.5	[英] 劳伦斯
坠入爱河	19.8	[英] 劳伦斯
瓢虫	19.5	[英] 劳伦斯
莫格街凶杀案	19.5	[美] 爱伦·坡
泄密的心	19.5	[美] 爱伦·坡

凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价(元)	作 者
八十天环游地球	29	[法] 儒勒·凡尔纳
地心游记	35	[法] 儒勒·凡尔纳
神秘岛	69	[法] 儒勒·凡尔纳
海底两万里	58	[法] 儒勒·凡尔纳

凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价(元)	作 者
格兰特船长的儿女	59	[法] 儒勒·凡尔纳
从地球到月球	19	[法] 儒勒·凡尔纳

马克·吐温作品系列

书 名	定价(元)	作 者
汤姆·索亚历险记	36	[美] 马克·吐温
哈克贝利·费恩历险记	39.5	[美] 马克·吐温
亚当夏娃日记	10.5	[美] 马克·吐温

安妮成长系列

书 名	定价(元)	作 者
绿山墙的安妮	39	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
少女安妮	36	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
小岛上的安妮	39	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
彩虹幽谷	39	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
梦中小屋的安妮	36	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
埃文利传奇	29	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
壁炉山庄的丽拉	39.5	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利
埃文利新传奇	29.5	[加拿大] 露西·莫德·蒙哥马利

狄更斯作品系列

书 名	定价(元)	作 者
大卫·科波菲尔	139	[英] 查尔斯·狄更斯
远大前程	59	[英] 查尔斯·狄更斯
雾都孤儿	59	[英] 查尔斯·狄更斯

经典名著系列

书 名	定价(元)	作 者
鲁滨逊漂流记	39.5	[英] 丹尼尔·笛福
时间机器	13	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
隐形人	22	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
科学怪人	25	[英] 玛丽·雪莱
好兵帅克	25	[捷克] 雅洛斯拉夫·哈谢克
巨人传	199	[法] 拉伯雷
所罗门王的宝藏	29.5	[英] 亨利·里德·哈格德
小人物日记	待出版	[英] 乔治·格罗史密斯 [英] 威登·格罗史密斯

经典名著系列

书 名	定价(元)	作 者
汤姆叔叔的小屋	59	[美] 比彻·斯托夫人
简爱	59.5	[英] 夏洛蒂·勃朗特
金银岛	25	[英] 罗伯特·路易斯·斯蒂文森
少年维特的烦恼	19	[德] 歌德
飘	待出版	[美] 马格丽特·米切尔
富兰克林自传	25	[美] 本杰明·富兰克林
傲慢与偏见	39.5	[英] 简·奥斯丁
茶花女	25	[法] 小仲马
格列佛游记	39	[英] 乔纳森·斯威夫特
野性的呼唤/白牙	39	[美] 杰克·伦敦
了不起的盖茨比	19.5	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
理智与情感	59	[英] 简·奥斯丁
红与黑	79	[法] 司汤达
呼啸山庄	39	[英] 艾米莉·勃朗特
巴黎圣母院	79	[法] 雨果
双城记	59	[英] 狄更斯
莎士比亚名著故事——罗密欧与朱丽叶	25	[英] 查尔斯·兰姆 [英] 玛丽·兰姆
莎士比亚名著故事——威尼斯商人	23	[英] 查尔斯·兰姆 [英] 玛丽·兰姆
狄更斯名著故事	15	[英] 查尔斯·狄更斯
返老还童	待出版	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
海狼	39.5	[美] 杰克·伦敦
里柯克短篇小说精选	23	[加拿大] 里柯克
三个火枪手	89	[法] 大仲马
夜色温柔	49	[美] 菲茨杰拉德
红字	39	[美] 霍桑
纯真年代	45	[美] 伊迪丝·华顿
白衣女人	89	[英] 威尔基·柯林斯
小妇人	待出版	[美] 路易莎·梅·奥尔科特
爱玛	59	[英] 简·奥斯丁
月亮宝石	79	[英] 威尔基·柯林斯



CONTENTS

第一章/Chapter 1	1
第二章/Chapter 2	11
第三章/Chapter 3	17
第四章/Chapter 4	24
第五章/Chapter 5	35
第六章/Chapter 6	42
第七章/Chapter 7	51
第八章/Chapter 8	59
第九章/Chapter 9	72
第十章/Chapter 10	87
第十一章/Chapter 11	96
第十二章/Chapter 12	102
第十三章/Chapter 13	112
第十四章/Chapter 14	122
第十五章/Chapter 15	130
第十六章/Chapter 16	140
第十七章/Chapter 17	147
第十八章/Chapter 18	152
第十九章/Chapter 19	159
第二十章/Chapter 20	168
第二十一章/Chapter 21	176
第二十二章/Chapter 22	188
第二十三章/Chapter 23	193
第二十四章/Chapter 24	203
第二十五章/Chapter 25	213
第二十六章/Chapter 26	219
第二十七章/Chapter 27	238



第二十八章/Chapter 28	248
第二十九章/Chapter 29	255
第三十章/Chapter 30	265
第三十一章/Chapter 31	272
第三十二章/Chapter 32	279
第三十三章/Chapter 33	291
第三十四章/Chapter 34	301
第三十五章/Chapter 35	311
第三十六章/Chapter 36	318
第三十七章/Chapter 37	327
第三十八章/Chapter 38	331
第三十九章/Chapter 39	344
第四十章/Chapter 40	350
第四十一章/Chapter 41	357
第四十二章/Chapter 42	366
第四十三章/Chapter 43	381
第四十四章/Chapter 44	392
第四十五章/Chapter 45	401
第四十六章/Chapter 46	409
第四十七章/Chapter 47	419
第四十八章/Chapter 48	432
第四十九章/Chapter 49	441
第五十章/Chapter 50	452
第五十一章/Chapter 51	463
第五十二章/Chapter 52	471
第五十三章/Chapter 53	481
第五十四章/Chapter 54	490
第五十五章/Chapter 55	501

第一章

Chapter 1



漂亮聪明的爱玛·伍德豪斯小姐一直和父亲过着很幸福的生活。她的母亲去世得早，姐姐也出嫁了。一直以来都是家庭教师泰勒小姐和她在一起。两个人关系很亲密，但是泰勒小姐就快结婚了。在这好朋友大喜的日子，爱玛和父亲却非常痛苦。照理来说，泰勒小姐以后是可以获得幸福，因为韦斯顿先生家境优越、正直温柔，而且这也是爱玛极力撮合的婚事；但想起即将失去泰勒小姐，自己要孤独地在哈特菲尔德生活，爱玛很伤心，年老的父亲也一直为此事唉声叹气。尽管如此，爱玛还是反对

父亲对于泰勒小姐婚事的质疑。

在海伯利这个大村子里，哈特菲尔德最为尊贵豪华，伍德豪斯一家也很受人尊敬。泰勒小姐嫁到了伦多尔斯，离这儿还有一段距离。父亲一直为不能经常看到泰勒小姐而抱怨，正当爱玛决定做些事情让父亲开心时，姐夫约翰的哥哥奈利特先生走了进来。他就住在附近，经常过来拜访，可以陪父亲聊聊天，而且他也是为数不多的敢直接说出爱玛缺点的人。爱玛一想起泰勒小姐就会忍不住流下眼泪，但是却又为自己做媒成功而感到骄傲。奈利特先生对此有点不解，他并不认为做这种事情值得骄傲，他认为有时候两人自己相处比旁人撮合更为重要。爱玛没有听进去他的忠告，依旧想为埃尔顿先生做一次媒，她父亲也表示同意，并且邀请奈利特先生到时候陪着一起吃饭。奈利特先生欣然答应，却认为埃尔顿先生的妻子人选还是该由他自己决定。



爱玛的家哈特菲尔德

EMMA Woodhouse, handsome, clever, and rich, with a comfortable home and happy disposition, seemed to unite some of the best blessings of existence; and had lived nearly twenty-one years in the world with very little to distress or vex her.

She was the youngest of the two daughters of a most affectionate, indulgent father; and had, in consequence of her sister's marriage, been mistress of his house from a very early period. Her mother had died too long ago for her to have more than an indistinct remembrance of her caresses; and her place had been supplied by an excellent woman as governess, who had fallen little short of a mother in affection.

Sixteen years had Miss Taylor been in Mr. Woodhouse's family, less as a governess than a friend, very fond of both daughters, but particularly of Emma. Between them it was more the intimacy of sisters. Even before Miss Taylor had ceased to hold the nominal office of governess, the mildness of her temper had hardly allowed her to impose any restraint; and the shadow of authority being now long passed away, they had been living together as friend and friend very mutually attached, and Emma doing just what she liked; highly esteeming Miss Taylor's judgment, but directed chiefly by her own.

The real evils, indeed, of Emma's situation were the power of having rather too much her own way, and a disposition to think a little too well of herself: these were the disadvantages which threatened alloy to her many enjoyments. The danger, however, was at present so unperceived, that they did not by any means rank as misfortunes with her.

Sorrow came — a gentle sorrow — but not at all in the shape of any disagreeable consciousness. Miss Taylor married. It was Miss Taylor's loss which first brought grief. It was on the wedding day of this beloved friend that Emma first sat in mournful thought of any continuance. The wedding over, and the bride people gone, her father and herself were left to dine together, with no prospect of a third to cheer a long evening. Her father composed himself to sleep after dinner, as usual, and she had then only to sit and think of what she had lost.

The event had every promise of happiness for her friend. Mr. Weston was

a man of unexceptionable character, easy fortune, suitable age, and pleasant manners; and there was some satisfaction in considering with what selfdenying, generous friendship she had always wished and promoted the match; but it was a black morning's work for her. The want of Miss Taylor would be felt every hour of every day. She recalled her past kindness — the kindness, the affection of sixteen years — how she had taught and how she had played with her from five years old — how she had devoted all her powers to attach and amuse her in health — and how nursed her through the various illnesses of childhood. A large debt of gratitude was owing here; but the intercourse of the last seven years, the equal footing and perfect unreserve which had soon followed Isabella's marriage, on their being left to each other, was yet a dearer, tenderer recollection. It had been a friend and companion such as few possessed: intelligent, well-informed, useful, gentle, knowing all the ways of the family, interested in all its concerns, and peculiarly interested in herself, in every pleasure, every scheme of hers — one to whom she could speak every thought as it arose, and who had such an affection for her as could never find fault.

How was she to bear the change? — It was true that her friend was going only half a mile from them; but Emma was aware that great must be the difference between a Mrs. Weston, only half a mile from them, and a Miss Taylor in the house; and with all her advantages, natural and domestic, she was now in great danger of suffering from intellectual solitude. She dearly loved her father, but he was no companion for her. He could not meet her in conversation, rational or playful.

The evil of the actual disparity in their ages (and Mr. Woodhouse had not married early) was much increased by his constitution and habits; for having been a valetudinarian all his life, without activity of mind or body, he was a much older man in ways than in years; and though everywhere beloved for the friendliness of his heart and his amiable temper, his talents could not have recommended him at any time.

Her sister, though comparatively but little removed by matrimony, being settled in London, only sixteen miles off, was much beyond her daily reach; and many a long October and November evening must be struggled through at